



## Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры социально-гуманитарных наук «02» сентября 2024 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой



социально-гуманитарных наук

В.С. Аносова

Переутверждена: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_ .

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Северодонецкого технологического института (филиала) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» «16» сентября 2024 г., протокол № 1.

Председатель учебно-методической комиссии  
СТИ (филиала)



ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»

Ю.В. Бородач

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цели изучения дисциплины** – развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

**Задачи изучения дисциплины** – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

### 10. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных

навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин ««Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория интерпретации».

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)                                  | Перечень планируемых результатов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка | ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода                                                      | Знать: нормы межъязыкового общения, соответствующей профессиональной сфере<br>Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка<br>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков. | Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности | ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации. | Знать: различные переводческие стратегии и приемы<br>Уметь: применять переводческие трансформации<br>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целями перевода                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                        | ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах                            | Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода<br>Уметь: применять полученные знания в специфике языковых картин мира соответствующих языков в практике иноязычного общения<br>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка |

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                                                                | Объем часов (зач. ед.)  | Объем часов (зач. ед.)  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
|                                                                                                                                   | Очная форма             | Очная форма             |
| <b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>                                                                                             | <b>108 (3 зач. ед.)</b> | <b>108 (3 зач. ед.)</b> |
| <b>Обязательная контактная работа (всего) в том числе:</b>                                                                        | 51                      | 8                       |
| Лекции                                                                                                                            | 34                      | 4                       |
| Семинарские занятия                                                                                                               | -                       | -                       |
| Практические занятия                                                                                                              | 17                      | 4                       |
| Лабораторные работы                                                                                                               | -                       | -                       |
| Курсовая работа (курсовой проект)                                                                                                 | -                       | -                       |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> ) | -                       | -                       |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>                                                                                    | 57                      | 64                      |
| Форма аттестации                                                                                                                  | Экзамен                 | Экзамен                 |

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

**Тема 2.** Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

**Тема 3.** Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод.

Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

**Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

**Тема 5.** Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

**Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

**Тема 7.** Переводческая скоропись.

**Тема 8.** Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста вустном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

**Тема 9.** Этикет переводчика. Культура речи переводчика  
Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

#### 4.3. Лекции

| № п/п         | Название темы                                                                                   | Объем часов | Объем       |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|
|               |                                                                                                 | Очная форма | Очная форма |
| 1.            | Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности                         | 4           | 2           |
| 2.            | Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса                      | 4           |             |
| 3.            | Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода        | 4           |             |
|               |                                                                                                 |             |             |
| 4.            | Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.                                    | 4           |             |
| 5.            | Актуальное членение текста в УП                                                                 | 4           |             |
| 6.            | Последовательный и синхронный перевод.                                                          | 4           |             |
| 7.            | Переводческая скоропись                                                                         | 4           |             |
| 8.            | Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы | 4           |             |
| 9.            | Этикет переводчика. Культура речи переводчика                                                   | 2           |             |
| <b>Итого:</b> |                                                                                                 | 34          | 4           |

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы                                                           | Объем часов | Объем часов |
|-------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|
|       |                                                                         | Очная форма | Очная форма |
| 1.    | Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности | 1           | 2           |

|    |                                                                                                 |           |          |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------|
| 2. | Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса                      | 2         |          |
| 3. | Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода        | 2         |          |
| 4. | Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.                                    | 2         | 1        |
| 5. | Актуальное членение текста в УП                                                                 | 2         |          |
| 6. | Последовательный и синхронный перевод.                                                          | 2         |          |
| 7. | Переводческая скоропись                                                                         | 2         | 1        |
| 8. | Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы | 2         |          |
| 9. | Этикет переводчика. Культура речи переводчика                                                   | 2         |          |
|    | <b>Итого</b>                                                                                    | <b>17</b> | <b>4</b> |

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п  | Название темы                             | Вид СРС                                                                                  | Объем часов |    |
|--------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----|
|        |                                           |                                                                                          | Очная форма | Оч |
| 1.     | Виды устного перевода.                    | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 11          |    |
| 2.     | Принципы переводческой деонтологии.       | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 12          |    |
| 3.     | Этикет переводчика.                       | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 12          |    |
| 4.     | Психологические аспекты устного перевода. | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 11          |    |
| 5.     | Последовательный и синхронный перевод.    | Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений | 11          |    |
| Итого: |                                           |                                                                                          | 57          |    |

**4.7.** Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

**5. Образовательные технологии** целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

**а) основная литература:**

57. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057>. - Режим доступа : по подписке.

**б) дополнительная литература:**

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст:

электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> -

Режим доступа :

по подписке.

Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст

: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> –

Режим доступа :

по подписке.

### **в) методические рекомендации:**

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.:

Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

### **г) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации –

<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –

<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/> Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –

<http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –

<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –  
<https://www.studmed.ru>

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации** Научная библиотека имени А. Н. Коняева –  
<http://biblio.dahluniver.ru/>

## 7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Офисный пакет             | Libre Office 6.3.1                 | <a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a> |
| Операционная система      | UBUNTU 19.04                       | <a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a><br><a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>                             |
| Браузер                   | FirefoxMozilla                     | <a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>                                                                                      |
| Браузер                   | Opera                              | <a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>                                                                                                                      |
| Почтовый клиент           | MozillaThunderbird                 | <a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird/">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird/</a>                                                                                  |
| Файл-менеджер             | FarManager                         | <a href="http://www.farmanager.com/download">http://www.farmanager.com/download</a>                                                                                          |



|   |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | ПК-7 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка | ПК 7.1.<br>ПК 7.2. | <b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика |
|   | ПК-8 | Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости                                                                                                                                                                                                                                                      | ПК 8.1.<br>ПК 8.2. | <b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись.                                                                                                                                                                             |
|   |      | перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    | <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

**Показатели и критерии оценивания компетенций,  
описание шкал оценивания**

| №<br>п/п | Код<br>контролируемой<br>компетенции | Индикаторы<br>достижений<br>компетенции (по<br>реализуемой<br>дисциплине) | Перечень<br>планируемых<br>результатов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Контролируемые темы<br>учебной дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Наименование<br>оценочного<br>средства                                              |
|----------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | ПК-7                                 | <p>ПК 7.2.</p> <p>ПК 7.3.</p>                                             | <p>Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере</p> <p>Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p> <p>Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности</p> | <p><b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p> | <p>Устные и письменные домашние задания</p> <p>Вопросы</p> <p>обсуждения, тесты</p> |

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|

|   |      |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |
|---|------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | ПК-8 | ПК-8.1. | <p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p> <p>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p>                                                                                       | <p><b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.</p> <p><b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса</p> <p><b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод.</p> <p><b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.</p> <p><b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p> | <p>Устные и письменные домашние задания</p> <p>Вопросы</p> <p>обсуждения, тесты</p> |
|   |      | ПК-8.2. | <p>Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |

### **Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»**

**Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):** о Особенности устного перевода.

- о Особенности предпереводческого анализа устного текста
- о Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
- о Техника речи устного переводчика
- о Этика и этикет в устном переводе
- о Устный перевод с листа
- о Универсальная переводческая скоропись

о Конференц-перевод о Перевод деловых переговоров

о Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание о Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы о Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы о Подготовка к синхронному переводу

о Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика о Практика синхронного перевода

о Обеспечение переговоров официальных делегаций

о Практика перевода-сопровождения туристических групп о Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                     | Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.) |
| 4                                     | Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)                                    |
| 3                                     | Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)                       |
| 2                                     | Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)                                                                                            |

### Тесты

- Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
  - Абзацно-фразовый перевод

- б) Двусторонний перевод (без записи)
  - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
- а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
  - б) устный перевод, письменный перевод
  - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
- а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
  - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
  - с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
- а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
  - б) лексические трансформации
  - с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
- а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
- а) языковеды;
  - б) люди, которые знают один язык;
  - с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
- а) ручной перевод;
  - б) смешанный перевод;
  - с) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?

- а) смешанный перевод;
  - б) бинарный перевод;
  - с) традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
  - б) устно-устном
  - с) синхронном
10. Односторонний перевод – это?
- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
  - б) последовательный устный перевод;
  - с) перевод соответствующий оригиналу;

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания                                                                             |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                     | Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)                    |
| 4                                     | Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)                     |
| 3                                     | Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)                      |
| 2                                     | Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов) |

#### Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### Translator ethics and professionalism

A. In the pre-Internet era, translators were almost a different species of professional where the urgency and in -your-face immediacy of present day translation did not apply to the same degree. The translator had either to write out by hand for others to typeset or to use manual typewriters to recreate the format of the text. The

electric typewriter was a subsequent short-lived invention. It was a slower pace of life and the translator was able to nurture the text with time-honed skills. Nowadays, the translator uses that professionalism to 'type over' an electronic text, or using optical character recognition (OCR) software will extract a text for processing with ease from a document.

**B.** The translator is using another set of skills, but the underlying ethical principles must still apply. The Internet interaction between client and translator is immediate to everyone's advantage. An unavailable translator can recommend other colleagues with a couple of keystrokes. The 'letter' stating unavailability is back with the client in minutes as an 'email'. What is amazing compared to pre-Internet eras is the speed of the various transactions from setting up the translation to its final delivery and payment. While on the one hand the Internet may appear anonymous in that clients are not seen face to face, or the translators applying their skills to effect the translation do not meet the client, if we stand back and look at the situation it is no more anonymous than buying a tin of beans from a producer whom we have never met. The bottom professional and ethical line must be in the terms of a hypothetical 'Sale of Goods and Services Act' that the translation must serve the purpose for which it is meant. The translation must be true, fair and accurate to a professional degree, otherwise the translation is unethical. It is as simple as that. A manufacturer not seeing the end user of his tin of beans has no reason for it to be any less perfect. So too, with the translator, who does not see the Internet client.

**B.** There can be no complacency for infringing an ethical boundary merely because of present day limitations of the Internet. This present article is not meant to be prophetic, but it is not beyond the bounds of imagination that standard emails from clients in some years time, will have a clickable link where the client in a movie clip will explain, verbally and visually, the terms and conditions of the required translation. One could say that, with an international tool like the Internet, English as a language will dominate as it does in music and in international business. In one sense, this is partially correct as English as a language, at the last count, accounted for 55% of Internet transmission, with some two hundred principal other languages vying for small percentages of the 45% balance. What one does see as a professional translator is the continuous flow of translation of subject

matters into English, far, far in excess of the flow towards any other language.

Γ. This in itself is not a cause for concern, because the translator is not there to influence the marketplace, but what is of concern, at the quality control level, is the lack of standards applied to translation into proper English. Not just the text, but the language itself, must be treated as that Hippocratic patient to whom no harm must be done, causing mongrel versions of the language to be created by carelessness. The immediacy of work obtained and transmitted via the Internet also gives rise to a series of concerns. Gone are the days when an enterprise would request the translation of a text and be willing to wait a week to see if any translator applied for the job. Nowadays, through the Internet, an enterprise will have a number of translators electronically queuing up before close of the day's business, ready, willing and able to translate the text in question. In this context, we are talking of a text without problem as to its content and we are talking of translators without problem as to their professional competence.

Δ. The quaint picture of an erudite St. Jerome patiently labouring over the translation of a biblical text from Greek to Latin, penning each word with an old fashioned quill, without a shelf of hardcopy dictionaries to hand for reference, without the facility of a Google search for a comforting confirmation, is well removed from modern reality. The modern translator has tools undreamt-of in the past to hand, and strangely enough, with these tools come new ethical and professional responsibilities.

Ε. Though specific actions change with the passing of every hour in the flow of our individual timeline, there are some matters which do not change. These are the principles under which we conduct ourselves. In more ancient times, it was held by common wisdom that times change and we change with them in the sense that we adapt or are forcibly adapted to change over time. Whether we adapt perceptibly or not, voluntarily or not, there is within our mental framework an overarching umbrella of thought which influences that adaption which we call conscience. It is a 'studied observation of things together' etymologically from the Latin cum scientia, and that knowledgeable observation is guided by a set of internal principles which, depending on your background and education, we call ethics or morals. Our ethics

(Gk. customs) are not something which we have invented but rather come down through generations. They are not handed down in word-perfect format, though some principles may so be passed on as a Decalogue of religious and social commandments learned by rote whose internal values are perceived, appreciated and accepted. Similarly to shared words of a language for communication, our ethics are principles about actions and works shared with others who interact with us. Many ethical principles we accept internally and immediately, recognising them as being relevant to our conduct.

Ж. Our Roman forbears accepted these principles calling them morals (Lat. mos, mores) which influenced good conduct. No nation or civilisation has been able to develop without ethics or a moral value system. It is particularly significant, from a historical perspective and time span, that those transient civilisations which did not have a strong ethical fibre in their conduct, particularly of public affairs, declined very quickly. We merely have to look at those nations which sprang up and disappeared in the last century alone, within a short number of years, where so-called 'cultures' quite literally halved populations such as the Pol Pot régime in Cambodia or crippled a nation economically as the Third Reich did to Germany. While populations may be forced to endure such civilisations, at the earliest opportunity, populations will move, not just fleeing a persecution, towards a better and fairer moral value system. If a significant number of private moral or ethical values were not transposed into public affairs, then that particular nation would soon slip into decline. Those nations which have had important and meritorious principles of ethical conduct have always attracted attention and support. For nations, please now read 'groups', 'associations', 'communities', etc. For historical times, now read the 'present day'.

3. In modern times, professional groupings take unto themselves a code of conduct which they call 'ethics'. It is not that they have invented the principles of the code, but rather they have taken many, but at times not all, of the principles and applied them to their profession. Hence, we talk, for example, of 'medical ethics' or the 'ethics' of the nursing, legal or accounting professions. At the worst, such ethics are an external system of rules and regulations for which some members of that profession may have little regard. If that happens, it is not the fault of the system or of the principles, but rather

of the individual who may have less sensitivity for the values which the principles offer. The medical profession, in most countries of the world, follows the principal tenets of the ancient physicians, Hippocrates and

Galen, in the observance of various medical principles, of which of 'first, do no harm' to the patient is but one. It does not mean that harm will not come to the patient with the treatment, but that, in theory and in adherence to respected practice, the medical professional will attempt not to permanently hurt the individual. For modern translators, there also has to be a corpus or body of ethical or moral principles which apply daily to the work of translation. These principles are becoming increasingly important in the modern world due the problem caused by the immediate and instantaneous communication of the Internet. The Internet is with us for less than a quarter of a century, if one takes the first basic TCP/IP network of 1983 as its starting point. It is now impossible to imagine the modern world without the Internet. It provides communication at many levels from private one-to-one emails, public mailing lists, confidential and secret transmission of sensitive coded data of all sorts, down to injurious and annoying spam. In the centre of this apparent maelstrom of communication transmission, the translator is becoming increasingly important. Where importance occurs, values follows and principles trail.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

| Шкала оценивания<br>(интервал баллов) | Критерий оценивания                                                               |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                     | Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)                |
| 4                                     | Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)                 |
| 3                                     | Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)                  |
| 2                                     | Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее 50% адекватности перевода) |

**Оценочные средства для промежуточной аттестации  
(экзамен)**

**Теоретические вопросы**

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание

| Шкала оценивания<br>(экзамен) | Характеристика знания предмета и<br>ответов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Зачеты     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| отлично (5)                   | Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. | зачтено    |
| хорошо (4)                    | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.                                      |            |
| удовлетворительно (3)         | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.                                    |            |
| неудовлетворительно (2)       | Студент не знает значительной части                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | не зачтено |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

#### Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами) |
|-------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|       |                             |                                                                                                                  |                                                                      |
|       |                             |                                                                                                                  |                                                                      |
|       |                             |                                                                                                                  |                                                                      |
|       |                             |                                                                                                                  |                                                                      |

